
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XV

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 90-летнему юбилею монголоведа, преподавателя
Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета
Зои Кононовны Касьяненко

St. Petersburg
2015

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова, доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова
Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева
Редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов
Эл. адрес: kulgan@inbox.ru

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, D. S. (History) T. D. Skrynnikova,
D. S. (History) K. V. Orlova, Ph. D. (Philology) N. S. Yakhontova
Peer-reviewed by: Ph. D. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva
Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov
e.mail: kulgan@inbox.ru

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Монголика-XV: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. — 104 с.

Пятнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 90-летию юбилею крупного ученого, монголоведа-языковеда, старейшего преподавателя Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета Зои Кононовны Касьяненко, отдавшей преподавательской деятельности на кафедре монгольской филологии более пятидесяти лет. Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Наши юбилеры», «Наши переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов. Рецензии на новые книги и отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению увеличивают ценность выпуска. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение. Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The fifteenth edition of the «Mongolica» magazine is dedicated to the 90th anniversary of outstanding scientist, Mongolian linguist, the eldest professor of Oriental faculty of St. Petersburg State University, Zoya Kononovna Kasyanenko, who gave teaching at the department of Mongolian philology more than fifty years. This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», «Our anniversaries», and «Our Translations». The articles are written by both distinguished scholars and young researchers in the field of Mongolian studies. Reviews of new books make the issue topical. The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value. The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111
e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 23.11.2015. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2015
© Институт восточных рукописей РАН, 2015
© Коллектив авторов, 2015

А. Д. Цендина

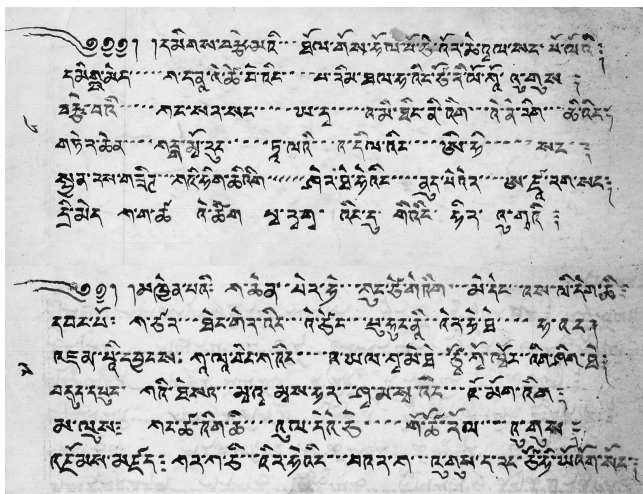
Два редких монгольских сочинения, включающих молитву «Мэгдзэм»¹

В статье рассказывается о двух сочинениях на монгольском языке, связанных с одной из наиболее популярных молитв, обращенных к создателю школы гэлуг Цзонхаве (1357—1419).

Ключевые слова: тибетская литература, монгольская литература, тибетская молитва «Мэгдзэм».

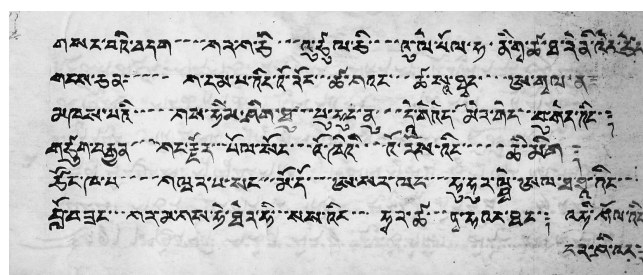
Самыми распространенными буддийскими молитвами среди тибетцев и монголов являются молитвы «Мани» и «Мэгдзэм». «Мэгдзэм» — молитва, обращенная к основателю желтошапочной религии Цзонхаве (1357—1419). Есть целый том сочинений, посвященных толкованию этой молитвы, — «Мэгдзэм чойгор» (*тиб.* «dMigs brtse ma'i chos skor»).

литературе. В частности, происхождению данной молитвы посвящено целое сочинение, написанное известным ученым ламой Джонэ-Дагвашаддубом (1675—1748), — «Объяснение стихов „Мэгдзэм“ [под названием] „Гирлянда цветов“» (*тиб.* «dMigs brtse ma'i tshig 'grel me tog phreng mdzes zhes bya bzhugs so»). Это сочинение вошло в его сумбум [gSung 'bum skor gyi dkar chag, 1984. X. 427].



«Мэгдзэм», в котором начальные слова соединены в стихи

По легенде, Цзонхава сочинил хвалу, состоящую из четырех строк, и посвятил ее своему учителю Рэмдава-Шоннулодою (*тиб.* Red mda' ba gzhon nu blo gros, 1349—1412). Учитель, прочитав их, сказал: «Это прекрасная хвала. Но я ее недостойн. Она подходит именно тебе!» Он поменял в ней свое имя на имя превзошедшего его в знаниях ученика и возвратил ее. Эта легенда довольно популярна в тибетской



«Мэгдзэм», в котором начальные слова соединены в стихи

Упоминается «Мэгдзэм» и в биографии Цзонхавы [Цахар гэвш Лувсанцүлтим, 2004. X. 159]. В более позднее время к этим стихам прибавлялись новые строки. Так, известна молитва «Мэгдзэм» из пяти, девяти и более строк. Однако наиболее популярны были варианты из четырех или пяти строк. Например такой:

Авалокитешвара, сокровищница непостижимого сострадания,
Манджушри, владыкя чистого знания,
Ваджрапани, разрушитель всех воинств Мары,

¹ Статья подготовлена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда и МинОКН Монголии (проект 14-24-03001 «Церковная жизнь Северной Монголии в текстах книжной культуры (Урга, XVII—начало XX в.)).»

Украшение мудрецов Снежной страны Цзонхава
Лувсандагва — их стопам молюсь!

(Тиб.) dmigs med brtse ba'i gter chen sryan ras gzigs
dri med mkhyen pa'i dbang po 'jam pa'i dbyangs
bdud dpung ma lus 'joms mdzad gsang ba'i bdag
gangs can mkhas pa'i gtsug rgyan tsong kha pa
blo bzang grags pa'i zhabs la gsol ba 'debs

Есть много монгольских переводов молитвы «Мэгдзэм». Сборник переводов, включающий четырех-, пяти- и девятистрочный варианты, был ксилографирован в Пекине². Он не имеет титула, о переводчике и времени составления тоже нет сведений, в конце лишь сказано, что «рукопись для ксилографирования подготовил монах гэлун Пунцагдандар». Данных об этом человеке нет. Однако это довольно старое издание, а перевод отличается прекрасным стилем и точным переводом смысла. Вот, например, пятистрочный монгольский вариант, соответствующий приведенным тибетским пяти строкам.

(Монг.) alin-a ber joriqu ügei enerikü-yin yeke sang nidüber
üjegči
ariyun gkir ügei ayiladqu-yin erketü jögelen egessig-tü
aliba simnus-un ömüg бүкүн-и qoçurli ügei daran
jokiyayçi niyuça-yin ejen
ayuu çasu-tan-u merged-ün orui-yin çimeg dzongkaba
abural boyda sumadi girdi-yin ölmei-dür jalbarimui

Монгольские ламы не только переводили эту молитву с тибетского языка, но и сочинили большое количество книг с различными толкованиями ее стихов. Среди таких сочинений есть рукопись, автор и время составления которой неизвестны, в ней каждое тибетское слово молитвы «Мэгдзэм» объясняется одной строкой стиха. Она написана на монгольском языке тибетским письмом. В ней используется пятистрочный вариант «Мэгдзэм» (рукопись, бумага новая, черная тушь, размеры рамки — 15.0×5.5 см; листа — 17.0×7.5 см. 3 листа, 6 строк, пагинация цифрами).

Перевод

(1b) Перевод «Мэгдзэм», в котором соединены в стихи начальные слова

Мигмэд	— не имеющий намерений ³ держаться за свое я,
Дзэвий	— милосердный к несчастным страждущим,
Дэрчин	— великая сокровищница, подобная океану Ганга,
Джанрайсиг	— взирающий глазами пристально на дивящихся [им],
Дэмид	— единственный отец, не замутненный заблуждениями,
(2a) Чэмбий	— объявивший разумом все странные и жестокие явления,
Ванбу	— всевластный хан хозяев местностей и небес,
Джамбиян	— с мягким голосом, как у птицы калапинки,
Дудбун	— надменность зловредных, упрямых демонов
Малуй	— всех до одного без остатка
Джумдзад	— подавивший так, что они не смогут появиться вновь,
(2b) Санвийдаг	— владыка тайных дхарани, которые нельзя являть открыто,
Ганджин	— в снежных белых горах в стране Кадампа
Хайвий	— всех мудрецов, превзошедших все чудеса,
Дзүгджан	— ставший ганджиром, вершиной всех вершин,
Дзонхава	— нектар золотонесущей реки, словно зеленеющая калпаврикша,
Лубсан	— обладающий великим острым благим разумом,
(3a) Дагвий	— славный во всех удивительных чистейших областях,
Шавла	— склоняю голову к вашим стопам
Солвадэб	— и с одной лишь мыслью возношу молитву!

Транслитерация

(1b) dMigs brtse ma'i thol gos hol po ci 'or che 'wal sang po lo'i /

dmigs med ka da nā 'e tshe be 'ing pa rim thal ha 'ing tso ri lo kō 'u gus /
brtse ba'i kang sar sang ya dwa 'a mi thing ni 'ig 'e ne rig chi 'ing /
gter chen kangga mwo rung tā la'i 'a dil ing I he sang /
sryan ras gzigs ka'i hig chi'ig sher the he'ing nud pe'er A dzā rag sang
dri med ka ga tsha 'e tshig pwa rwa gwa 'ing du ge'ing hir 'ugw'i /
(2a) mkhyen pa'i ka chen per he kung tse ge'ig me deng 'as li deg chi /
dbang po ka tsar theng ger 'ing 'e tseng pu hung nī 'er he the ha 'ang /
'jam pa'i dbyangs kā lā bing ka 'ing 'a yal kwa me the tswō kwo lwong 'ig shig the /

² Данное сочинение, как и другие, рассматриваемые в статье, хранятся в коллекции Р. Отгонбаатара.

³ Курсивом отмечены слова, являющиеся переводом тибетских слов.

- bdud dpung** ka'i thes' mwa mwas har shwa ma swa 'ing 'o mog 'ig /
ma lus kang tsha 'ig ce 'ul de'e ce go tsha rol 'u gus /
 'joms **mdzad** kar ka ci 'ir he'ing ba'ar ka 'u gus da rang tso hi yo 'og song /
 (2b) **gsang ba'i bdag** kar ka ci 'u tsul ci 'u le pol ha ni gwa tsha tha re ni 'eng tseng
gangs can ka dam pa 'ing 'o rong tsha ka'ang tsha sā thwang A gwal na /
mkhas pa'i kas him shig thu pu hung nu dē ge'ed mer ged bu ged 'ing /
gtsug rgyan kang rjor pol song 'o khi'i 'o ros 'ing chi mig /
tsong kha pa ka lbar pa sang mo do A sar lang hu hur lthe Al tha thā 'ing 'hi kol 'ing ngar shi 'ang /
blo bzang kar ma gas he ther hi sas 'ing hwar tsha 'wa ha'ang thang /
 (3a) **grags pa'i** kas hag de sang 'ari li sang 'o ron dō Al dār shig sang thang du
zhabs la ka pā la pe'eng thong gos ci hwol 'wol me de ni /
gsol ba 'debs kang tsha po dōlgo pe'eng 'as[1] thig ka cī tsha le per la thal pa'i mos /

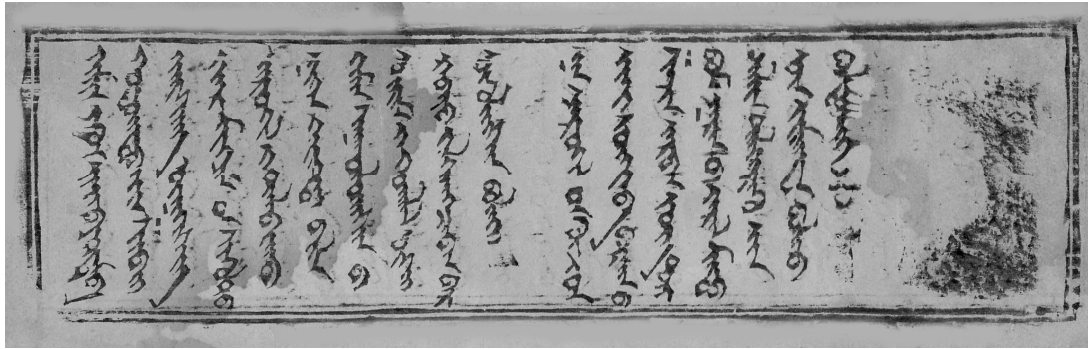
Перевод на современный монгольский язык

Мэгзэмийг толгой холбож орчуулсан болой

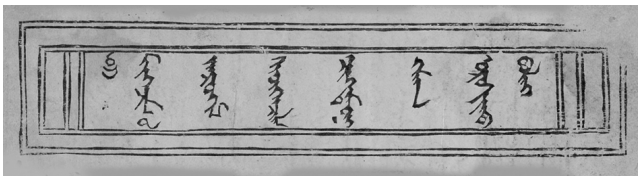
Мигмэд Гаднаас биеийн баримтлахын зорилго үгүй
Зэвий Гансарсан ядуу амьтныг энэрэгчийн
Дэрчин Ганга мөрөн далай адилаан их сан
Жанрсайсиг Гайхагчийг ширтэхийн нүдээр ажаарсан
Дэмид Гагц эцэг буруу эндүүгийн хир үгүй
Чэмбий Гачин бэрх гүнзгийг мэдэн айлдагч
Ванбуу Газар тэнгэрийн эзэн бүхний эрхт хаан
Жамбиян Галбингийн аялгуу мэт зөөлөн эгшигт
Дүдбүн Гайтай муу муйхар шумнасын өмгийг
Малуи Ганцыг ч үлдээж хоцроол үгүй
Жумзад Гаргаж ирэхийн баархаа үгүй даран зохиосон
Санвийдаг Гаргаж үзүүлж үл болох нууц тарний эзэн
Ганжин Гаадамбын орон цагаан цастын уулнаа
Хайвий Гайхамшигт бүхний дээд мэргэд бүгдийн
Зүгжан Ганжир болсон охийн оройн чимэг
Зонхов Галбарвасан мод асарлан хөхөрлөөд алттайнхи голын аршаан
Лувсан Гарамгай хэтэрхий сайн хурц ухаантан
Дагвий Гайхагдсан арилсан оронд алдаршсан танд
Шавлаа Гавлаан тонгойж хөл өлмийд нь
Солваадэв Ганц бодолгоо айлтгаж залбирал тавимуй.



Молитва «Мэгдзэм», или Чиндамани, исполняющая желания



Молитва «Мэгдзэм», или Чиндамани, исполняющая желания



Молитва «Мэгдзэм», или Чиндамани, исполняющая желания

Второе сочинение повествует о пользе чтения молитвы «Мэгдзэм». Судя по языку и стилю, оно также, скорее всего, сочинено монголом. Ксилографировано в Халхе, возможно, в какой-то печатне Их-Хурэ (бумага русская, размеры рамки — 5.5×19.0 см; листа — 7.0×22.0 см. Пагинация монгольская, на лицевой стороне, 22 строки на листе, 2 листа). Это сравнительно поздний ксилограф, сделанный с рукописи, написанной кистью.

Перевод

Молитва Мэгдзэм, или Чиндамани, исполняющая желания

(1b) Пусть от произнесения с твердой верой молитвы, обращенной к всеведущему богдо Цзонхаве, и силой прочтения молитвы «Мэгдзэм», вобравшей в себя весь сок 8 тумэнов и 4 тысяч ветвей учения, противоборствующего порокам живых существ, все живые существа, начиная с меня, встретятся с богдо-ламой и вкусят нектар его повелений! Пусть мы никогда не расстанемся во всех наших рождениях с чистейшим путем, вобравшим в себя суть всех ваших религиозных сутр и дхарани, (2a) пусть умножатся три деяния — слушания, осмысления и верования — и три мудрости — проповеди, созидания и борения, и они полностью исполнятся в десяти мирах и на пяти путях! Пусть мы будем придерживать-ся в соответствии с законом клятв и обетов, принятых при вхождении в религию дхарани, пусть достигнем пределов знания двух парамит и немедленно обречем высокоую святость богдо Цзонхавы-Ваджрадхары!

(2b) [Молитву] сочинил габджу Галсанцэвэн, стремясь достойно ответить на просьбу о чтении благопожелания в конце «Мэгдзэма», которое высказал подданный Джебдзундамба-хутухты дзайсан Унихишиг. Пусть силой этого благопожелания религия бурхана Дзонхавы вечно распространяется в десяти сторонах света, как сто тысяч солнечных лучей!

Транслитерация

Migjim-ün irügel sedkilčilen čingdamuni kemen orusiqu bolai

(1b) tere metü qamuγ-i ayiladduyči boyda jöngkaba-tur süjüg bisirel küčitei qatayū-bar jalbaral-i talbiysan-ača amitan-u nisvanis-un yeründeg boluysan nom-un čoyčas naiman tüme dörben mingγ-a-yin sim nigeđü quraγsan migjim-ün ungsiγsan-u küčün-iyer bii-nuyud amitan bügüde boyda blam-a-luy-a bodutai ayuljaysan-ača jarliy-un rasiyan-i kürteju čenggekü boltuyai : tan-u šajin sudur tarni bügüde-yin sim quraγsan gkir ügei mör ene-luy-a bide törül bügüde-tür (2a) qayaçal ügei sonusqu sanaqu bisi=layaqu γurba-yin üiledbüri : nom-laqu tuyurbiqu temčekü γurba-yin belge bilig-ün terigüten ulam ulam arbijiqu böged arban γajar tabun mör-ün erdem-i tegüsükü boltuyai : ilangγuy-a tarni-yin šajin-du oruγsan-ača tangγaray sangvar-i yosučilan sakiq kiged : qoyar baramid-un erdem-i ečüsteni kürkü böged boyda jöngkaba vačirdar-a-yin öndür qutuγ-i tür-gen-e olqu boltuyai :: (2b) kemen egüni jibjundamba qutuγtu-yin šabi jayisang önikesig-iyer migjim-ün segültü irügel-i talbiqu nigen keregtei bile kemen sanayuluγsan-u uram-i quyalal ügei gabju galsančeben ber ögülegsen bolai : ene yirügel-ün küčün-iyer jöngkaba burqan-u šajin arban jüg-tür bum naran-u genel metü salin delgerekü-yin uy imayta bolqu boltuyai ::

Эти два маленьких сочинения свидетельствуют о том, что монголы не только переводили популярные тибетские молитвенные книги, но и создавали на своем языке разнообразные тексты «вокруг» них — толкования, добавления, продолжения и пр.

Использованная литература

- Цахар гэвш Лувсанцүлтим, 2004: *Цахар гэви Лувсанцүлтим*. Хамгийн айлдагч богд Зонхавын цадиг мэдэхүйеэ хялбараар өгүүлсэн сайн амгалан бүхэн гарахын орон хэмээгдэх оршовой. Улаанбаатар, 2004.
- gSung 'bum skor gyi dkar chag, 1984: *Mi rigs dpe mdzod khang gi dpe tho las gsung 'bum skor gyi dkar chag shes bya'i gter mdzod. stod cha.* (Pe cing), 1984.

A. D. Tsendina

Two rare Mongolian manuscripts, including the prayer dMigs brtse ma

The article describes two manuscripts in the Mongolian about one of the most popular prayers to Tsongkhapa, the Creator of the Gelug school (1357—1419).

Key words: Tibetan literature, Mongolian literature, Tibetan prayer dMig brtse ma.